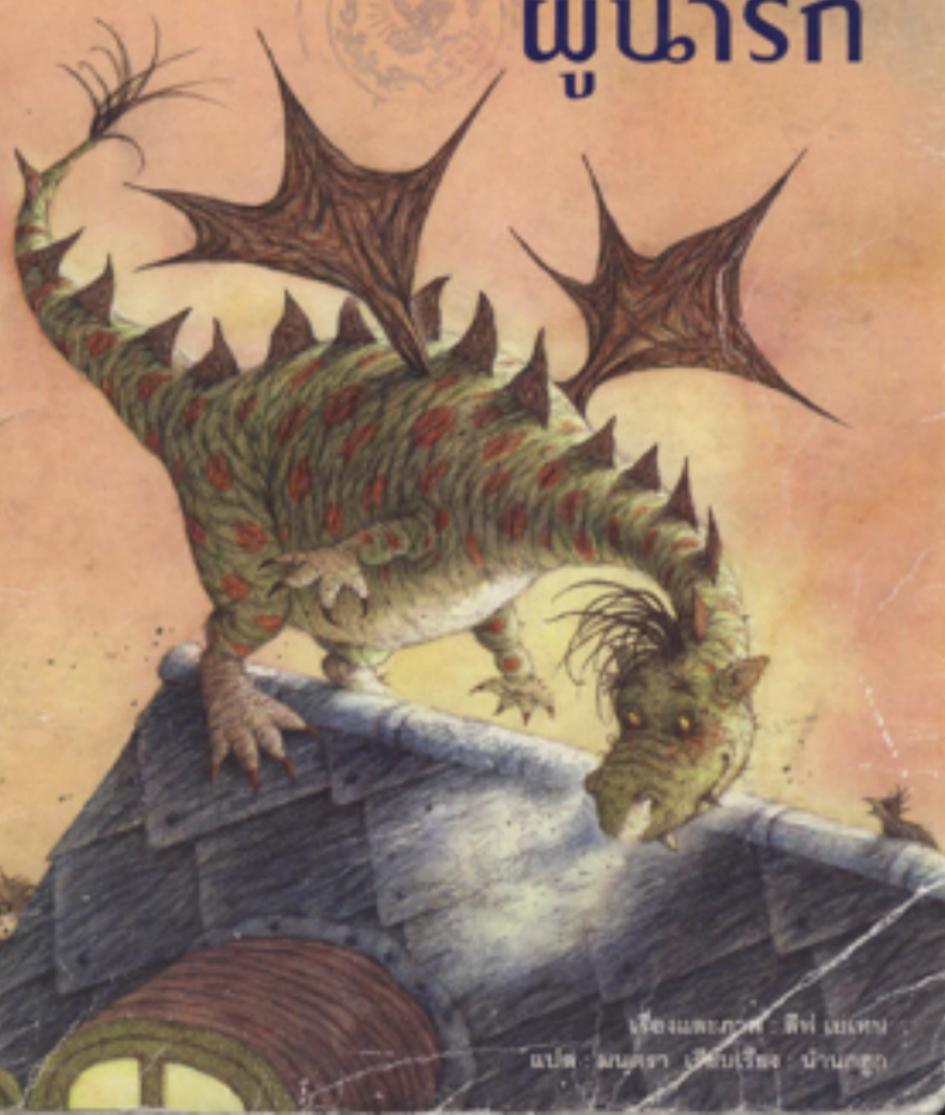




มังกรร้าย ผู้น่ารัก



เขียนและภาพ : ลีฟ แมทธิว
แปล : สมพร เกษมวิเศษ นำมาสงวน







มังกรร้าย ผู้น่ารัก



เรื่องและภาพ : ลีฟ เนแทน
แปล : มนตรา เข็มเขียว : น้านกชุก



มังกรน้อยโตวันโตคืน ตอนนี้นมันบินได้แล้ว และฟันไฟได้นิดหน่อยด้วย
ซึกไม่นานมังกรน้อยก็จะโตเป็นมังกรผู้ใหญ่ เป็นมังกรตัวโตที่แสนน่ากลัว
มังกรน้อยจึงขยันฝึกบินและหัดฟันไฟทุกวัน ทั้งพ่อมังกร แม่มังกร และ
พวกมังกรผู้ใหญ่ ต่างก็ภูมิใจในตัวมังกรน้อย



“แม่คิดว่า เราน่าจะไปหาตัวซีกตัวมาให้ลูกฝึกบ้างดีกว่า” แม่มังกรพูด
“เจ้าตัวซีกตัวที่ซีกตัวที่สุดก็คือ ‘เด็ก’ ไง!”

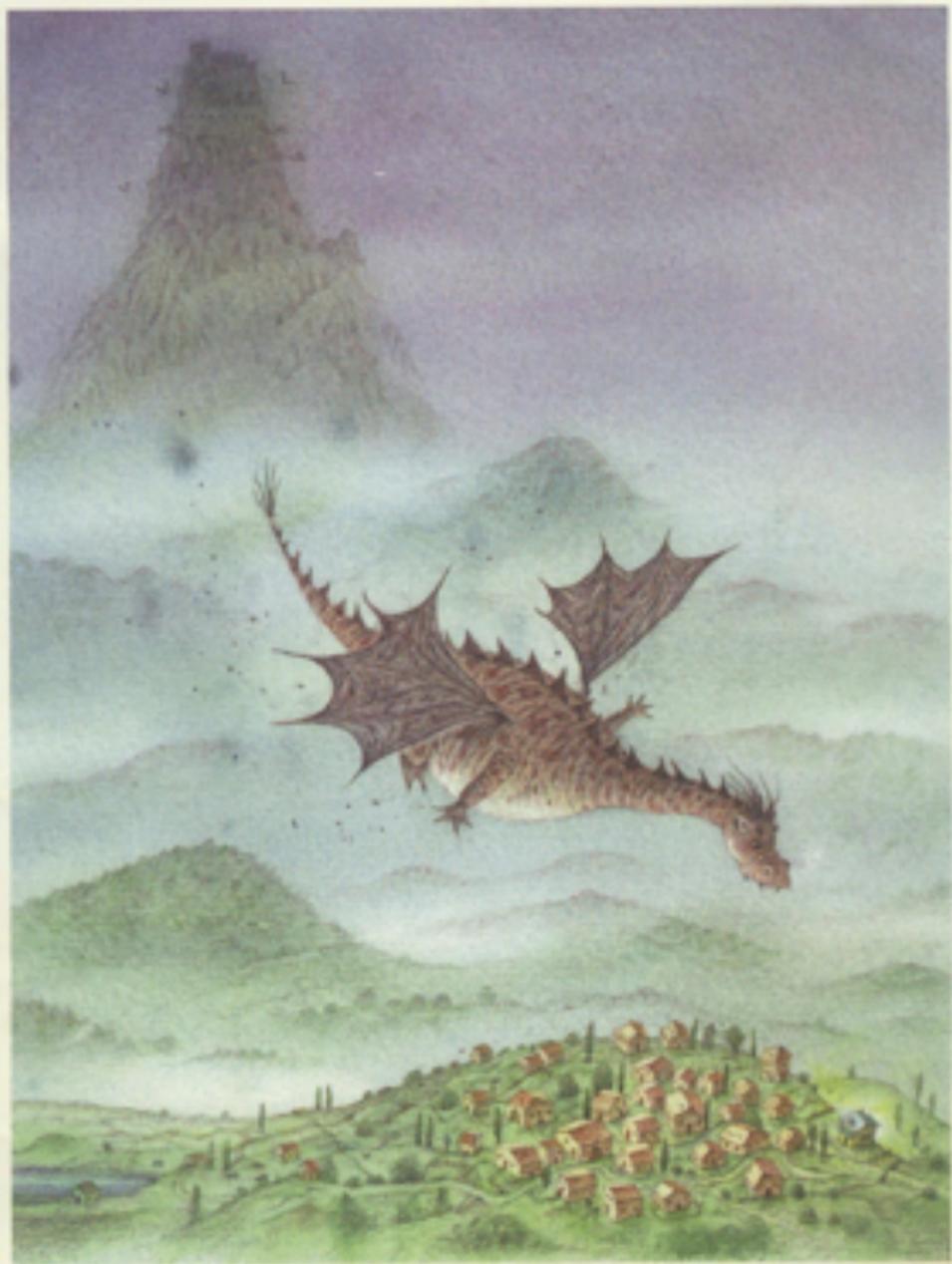
"ดูนี่สิจ๊ะ ลูก" แม่มังกรบอก
"นี่คือ เด็ก' จะ
ตัวของเด็ก เล็กกระจั๊ว
เท้าของเด็ก ก็เล็กกระจั๊ว
เด็กไม่มีหาง ไม่มีปีก และ
ฟันไฟไม่ได้"







“เด็กชอบตกใจกลัวอะไรง่าย ๆ เสมอ เวลาที่เห็นมังกรทีไร
ก็จะตกใจ ร้องไห้ ตัวสั่น และหน้าซีดด้วยความกลัว” แม่มังกรเล่า
“ดีจัง” มังกรน้อยบอก “แม่จำ ลูกอยากได้เด็กอย่างนี้แหละ”
แม่มังกรจึงบินออกจากปราสาทมังกร แล้วมุ่งหน้าไปที่หมู่บ้าน
เพื่อหาเด็กมาให้มังกรน้อย





แม่มังกรบินมาหยุดที่หน้าต่างของบ้านหลังหนึ่ง
บ้านหลังนี้ต้องมีเด็กอยู่แน่ ๆ เลย เพราะแม่มังกรได้กลิ่นของเด็ก
เห็นเสื้อผ้าของเด็ก ของเล่นของเด็ก หมอนของเด็ก
และซ็อกโกแลตของเด็ก แต่...แม่มังกรยังไม่เห็นตัวเด็กหรอกนะ



แม่มังกรขึ้นจมูกไปสูดกลิ่นจนทั่ว คมเท่าไร ก็ไม่เจอตัวเด็กสักที
เอ...เจ้าตัวซึกตัวไปแอบอยู่ตรงไหนนะ แอบอยู่ในตู้เสื้อผ้ารีเปลา
งู ๆ แม่มังกรก็ได้ยินเสียงเอี้ยคฮัดดังมาจากข้างบน





แม่มังกรแปลกใจมากที่เด็กคนนีไม่วิ่งหนี
ไม่ตกใจกลัวจนตัวสั่น และไม่ร้องไห้หาแม่
เอ๊ะ! นี่เขาเป็นเด็กจริงๆหรือเปล่า
ไม่เป็นไรน่า...อึ้งใจ ๆ เขาก็ดูเหมือนเด็กล่ะ
มังกรน้อยต้องดีใจมากที่แม่มังกรเขาเด็กไปให้





"คูสิจีะ มังกรน้อย แม่เอาเจ้าตัวนี้มาให้คูกจีะ" แม่มังกรร้องเรียก
แล้ววางเด็กลงที่บันไดปราสาท



“ที่นี่ต้องแสดงให้เห็นพวกเราคู่ชีวิตว่า ตอนนี้อยู่กันดีแล้วและน่ากลัวแค่ไหน”

ภายในปราสาทมังกร
ที่มีคทิมและหนาวเข็น
แม่มังกรคอยจ้องดูมังกรน้อย
แสดงฤทธิ์เดชอย่างตื่นเต้น
มังกรน้อยบินโฉบขึ้นโฉบลง
บินโฉบไปโฉบมารอบตัวเด็ก
เด็กจะตกใจกลัวหรือเปล่านะ...
ว้า...เด็กไม่กลัวเลยสักนิด!









“ฉันจะพ่นไฟแล้วนะ!”
มังกรน้อยร้องบอก
มันพ่นไฟตั้งหลายคู่
พ่นไฟแล้ว พ่นไฟอีก
แต่ดูเด็กสิ...
เขาคกใจกลัวหรือยังนะ...
ว้า...เด็กไม่กลัวเลขสักนิด!

ได้เวลานอนแล้ว
"ทีละ" แม่มังกรพูด
"ที่นี่เด็กต้องกลัวแน่ ๆ
เด็กทุกคนกลัวเตียงนอน
ของมังกรกันทั้งนั้นแหละ
คอยดูสิ...เด็กคนนี่ต้อง
ร้องไห้หาแม่แน่ ๆ เลย"
แม่มังกรพาเด็กไปนอน
ที่เตียงของมังกรน้อย
มังกรทั้งหลายเฝ้ารอดู
รอ...แล้วก็รอ...
แต่ทุกอย่างช่างเงียบสงบ
ไม่เห็นมีอะไรเกิดขึ้นเลย
เด็กตกใจกลัวหรือยังนะ...
ว่า...เด็กไม่กลัวเลยสักนิด!

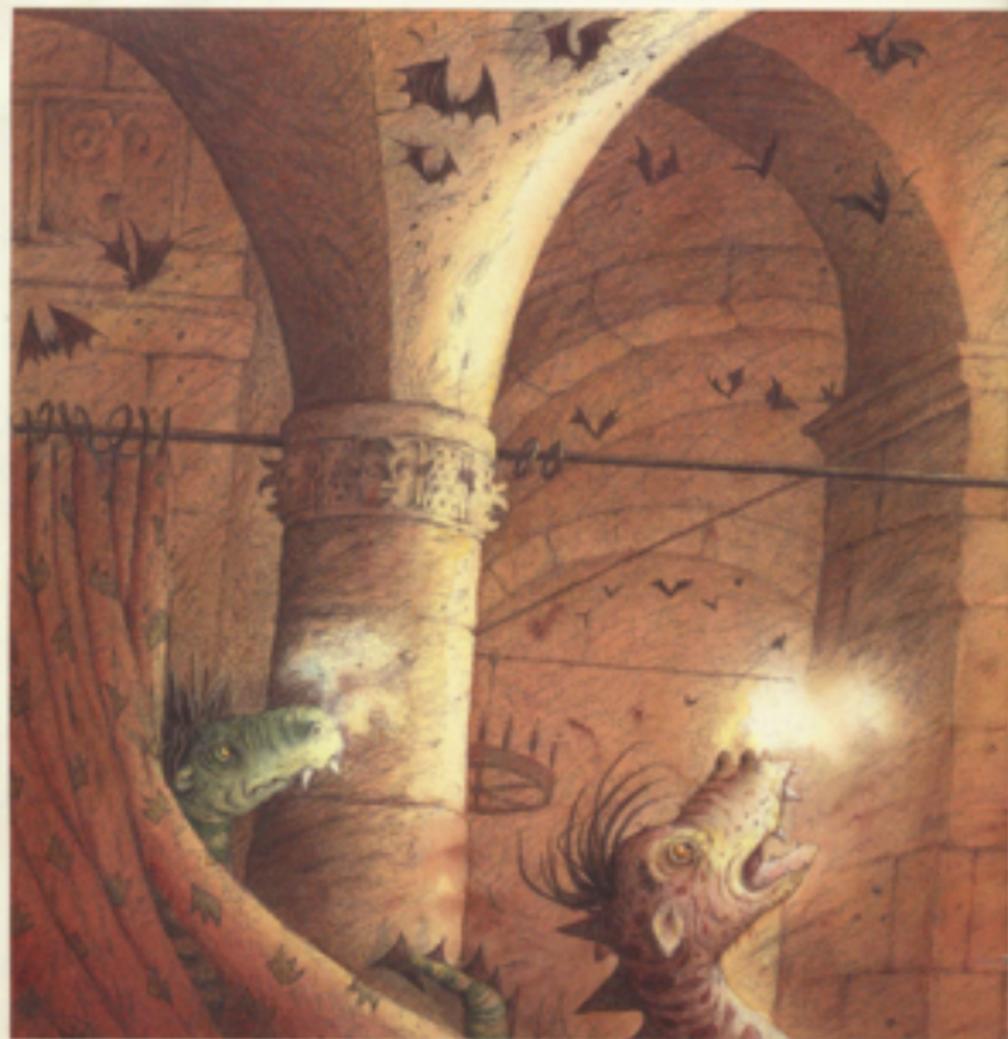






ตอนนี้พวกมังกรผู้ใหญ่พากันงงงวยและแปลกใจมาก
ก็มังกรน้อยแสดงฤทธิ์เดชสารพัดแล้วนี่นา
ทั้งบินโฉบเฉี่ยว พ่นไฟ และทำท่าน่ากลัวที่สุดเท่าที่จะทำได้
เด็กก็ยังไม่กลัวเลยสักนิด สงสัยว่านี่คงไม่ใช่เด็กจริงๆ แล้วละ
แม้จะมีลักษณะเหมือนเด็กทุกอย่างก็เถอะ เขาตัวเล็กกระฉิบ
มีเท้าเล็กกระฉิว หลิว ไม่มีหาง ไม่มีปีก และพ่นไฟไม่ได้
แต่...ต้องมีอะไรผิดปกติแน่ ๆ เลย





ทันใดนั้น มีเสียงกรีดร้องดังกึกก้อง แผดคำรามมาจากข้างบน
“ข้าก...ฮึ่ม ๆ แซ่ ๆ ระวังให้ดี เราตัวใหญ่และน่ากลัว...โฮ่ ๆ ๆ”



พวกมังกรผู้ใหญ่ต่างตกใจจนตัวสั่นและหน้าซีดด้วยความกลัว
เด็กคนนี้คำรามเสียงดังน่ากลัวและบินได้เหมือนมังกรเลย
เป็นไปได้อย่างไรกันนี้!



“ฟังนะ...ท่านมังกรผู้ใหญ่มากมาย” มังกรน้อยพูด
“คนนี่ไม่ซึ่กตัวเลยสักนิด แล้วเขาก็ไม่ได้ชื่อ ‘เด็ก’ ด้วย
เขาชื่อ เบ็บโป่’ ค่างหาก ตอนนี้ผมจะพาเขากลับบ้านแล้วล่ะ”





“ไปเล่นกับเจ้า สุนัขจิ้งจอก” เบบีโปบอก



“แล้วจะมาเล่นกับฉันบ้างนะ! ราชริสวัสต์...มั้งหรือน้อย”



มังกรน้อยบินกลับไปปราสาทมังกรอย่างรำใจ
“ฉันคือมังกรน้อย...” มันร้องเพลง “ฉันกับเพื่อน...เพื่อนกับฉัน...
แสนสนุกสุดมันส์ ใคร ๆ พวกกันหว่าคกแล้วพวกเรา...”



ลิฟ เบเทน

ผู้เขียนเรื่องและภาพ

เกิดเมื่อ ค.ศ. 1954 (พ.ศ. 2497)

ที่เมืองซอนไฮเวน ประเทศเบลเยียม

จบการศึกษาจากสถาบันศิลปะแห่งแอนตเวิร์ป

เคยทำงานด้านออกแบบที่บริษัทโฆษณาและนิตยสารชื่อดัง
จากนั้นจึงเปลี่ยนมาทำงานวาดภาพประกอบหนังสือสำหรับเด็ก

และเริ่มเขียนนิทานและวาดภาพประกอบหนังสือสำหรับเด็ก

ลิฟชอบเขียนเรื่องราวน่ารักเกี่ยวกับแม่แม่มดน้อย

ผลงานของเธอเป็นที่นิยมนิยมชมชอบจากผู้คนมากมาย

ได้รับรางวัลต่าง ๆ และตีพิมพ์ในหลายประเทศ เช่น

เดนมาร์ก อังกฤษ แคนาดา และสหรัฐอเมริกา

นำเสียดายที่ลิฟจากโลกนี้เร็วเกินไป

เธอเสียชีวิตด้วยอุบัติเหตุทางรถยนต์ในปี ค.ศ. 2001 (พ.ศ. 2544)

นิทานภาพเรื่อง "มังกรร้ายผู้น่ารัก" นี้เป็นผลงานชิ้นสุดท้ายของเธอ



มังกรร้ายผู้น่ารัก

เขียนและภาพ : ลีฟ บาร์ตัน

แปล : มณฑา เวียนวิเชียร : บัญญา

ISBN : 974-92710-0-0 ราคา 85 บาท

บรรณาธิการสำนักพิมพ์ : ไชยลา ช่างเหล็ก

บรรณาธิการ : เมธีพรดี ชัยฤทธิ์

กองบรรณาธิการ : ซุภรดา สมใจ / ศิริวิภา วิจิตรสุพรรณ / จารุพรพงศ์ เตชะสุพรรณ / เมธิกา ปัทมาวงษ์ ณ สุภรดา

วิมลวรรณ : เมธีพรดี ชัยฤทธิ์ / ชุติมา ชัยตระกูล / สุวิภา ชัยตระกูล / ศิริอุษณีย์ / กาญจนา สุทธิวิเศษ

ผู้จัดการฝ่ายผลิต : ธนุสร ทวีสิทธิ์ / ปิยะธรรมาภรณ์ : ชุติมา เตชะสุพรรณ

จัดพิมพ์และจัดจำหน่าย : บริษัท แปลน ฟอร์ คิดส์ จำกัด

83/29 หมู่ที่ 6 ถนนรามอินทรา แขวงจตุจักรเขตจตุจักร กรุงเทพมหานคร 10210

โทรศัพท์ 0-2591-8033 โทรสาร 0-2954-5350 E-mail: happykids@planforkids.com www.planforkids.com

พิมพ์ครั้งที่ 1 : มกราคม 2548

พิมพ์ครั้งที่ 2 : บริษัท แปลน ฟอร์ คิดส์ จำกัด โทรศัพท์ 0-2410-7548-50

จัดพิมพ์และจัดจำหน่าย 2548 : บริษัท แปลน ฟอร์ คิดส์ จำกัด

A Fearsome Little Dragon

Author & Illustrator: Lieve Bartan

Translated by: Montra Edited by: Auntie Owl

All rights reserved.

Original title: Kleiner, schrecklicher Drache

Copyright ©2000 by Verlag Friedrich Oetinger, Hamburg

This edition copyright ©2005 Plan For Kids Co., Ltd.

First published in Thailand in January 2005 by PLAN FOR KIDS Co., Ltd. All rights reserved.

83/29 Moo 6, Ngamwongwan Road, Toongsonghong, Laksi, Bangkok 10210 Thailand

Tel. +66 2591 8033 Fax +66 2954 5350 E-mail: happykids@planforkids.com www.planforkids.com

ซึกไม่นาน มังกรน้อยก็จะโตเป็นมังกรผู้ใหญ่ เป็นมังกรร้ายที่น่ากลัวมาก
 แม่มังกรจึงไปหา 'เด็ก' มาให้มังกรน้อยฝึก เพราะเด็กๆ มักซึกสัตว์
 แต่ 'เด็ก' ที่แม่มังกรนำมา มัน กลับไม่กลัวอะไรเลยสักนิด
 ไม่ว่าจะมังกรน้อยจะทำอย่างไร เขาก็ไม่ตกใจกลัว
 เอ...แล้วมังกรน้อยจะเป็นมังกรร้ายได้ไหมนะ



สำนักพิมพ์ แฮปปี้โฮม



บริษัท แฮปปี โฮมส์ จำกัด

83320 หมู่ 8 ถนนพหลโยธิน

แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10110

โทรศัพท์ 0-2094-8000 โทรสาร 0-2094-0300

E-mail: happyhome@punforbooks.com

www.punforbooks.com

9 780743 270001



85.-

9 780743 270001